

Field Methods Notes

FYI: Aspects of Zazaki that we're working on individually (not an exhaustive list):

- Norvin: wh-movement
- Aniko/Marketa: imperatives, light verbs in present and past tense (variations in word order)
- Joey/Becki: possession & existential verbs, scope of quantifiers, NPIs.
- MaryAnn: loanword phonology
- Aly/Michael: vowel alternations, possibly stress patterns & shift
- Jon: evidentials

Note: I've done my best to follow Norvin's lead in distinguishing between [e] and [ɛ] but there may be errors.

Possible laryngeal opposition: ejective consonants?

Aspirated vs. unreleased /t/:

tembur (gloss?)
t^hire 'rolling pin'

Verb tenses: is there an infinitive?

→ Conjecture: for some verb types (e.g., *buy*):

/bi...eɲ/ = INF+past

/bi...i/ = INF+nonpast

1. mi k(i)tab wend 'I read the book'
I-obl book read
 2. ez gyere k(i)tab bwani 'I have to/must read a book'
I-abs must book read-INF
 3. mi dewe herna 'I bought a camel'
I-obl camel bought
 4. ez gyere dewe biherni 'I have to buy a camel'
I-abs must camel buy
 5. ...dewia... (camel-PL)
 6. mi gyere dewe bihernene 'I had to buy a camel'
I-obl must camel buy-INF-Past
 7. mi gyere ke dewe bihernene 'I had to buy a camel'
I-obl must ke camel buy-INF-Past
- (meaning difference between 6 and 7? see 17-18)

8. ez šiya garana dawari ke dewi bihernene 'I went to the corral to buy camels...'
I-abs went corral (of) animals ke camels buy-INF-Past

...hama mi ne hernai 'but I couldn't/didn't' (?)
but I-obl NEG buy-Past

9. ...hama mi mangi hernai '...but I bought cows'
but I-obl cows buy-Past

10. ez gyere dewie biherni 'I have to buy camels'
camels-fem buy-INF

11. mi gyere dewie bihernene 'I had to buy camels'
camels-fem buy-INF-Past

12. ez gyere buk^hyira 'I have to sleep'
sleep-INF

13. ez kyötara 'I slept' (gloss unclear)

14. o k^hunora 'he is sleeping'
(structure unclear 14-15; predicate adjective?)

15. a k^hunara 'she is sleeping'

16. ez gyere buk^hyenera 'I had to sleep'
I-abs must sleep-INF-Past (?)

(case seems to be sensitive to transitivity of lower verb in past – not based on gyere 'must' – cf. 11)

17. mi gyere ke dewe bihernene 'I was supposed to buy a camel (but didn't)'
I-obl must ke camel buy-INF-Past
(counterfactual meaning contributed by ke? Cf. 11)

18. ez gyere ke buk^hyenera 'I was supposed to sleep (but didn't)'
(counterfactual meaning contributed by ke? Cf. 16)

19. ez gyere ra k^hyutene 'I had to sleep'
I-abs must ra sleep-Past
(meaning different from 16?)

20. ez gyere ra k^hyutara 'I have to sleep'
I-abs must ra sleep-Pres

21. *ez ra k^hyöta 'I am sleeping'

22. εz k^hyöt bira ‘I was asleep’ or ‘I slept’ (?)
 (o k^hyöt bira ‘he slept/was asleep’)
23. o k^hyötora ‘he slept’ (continuing – ‘he’s been sleeping’)
24. e k^hyöt bira ‘they were sleeping’
 sleep-Past-PROG (?)
 (“active”/voluntary meaning)
25. e ra k^hyöti bi (same gloss as 24? Difference in meaning unclear)
 sleep-Past-PROG (?)
26. εz ce dina de bia, ‘when I was at their house,
 I-abs house their at was
 ...e ra k^hyöti bi ‘...they were sleeping’
 they ra sleep-Past-PROG
27. waxto ke mi dina de telefon kyerd, ‘when I called them,
 when ke I-obl they at call/telephone (V) did
 ...e k^hyöt bira ‘...they were sleeping’
28. a ra k^hyötie bië ‘she was asleep’
29. εz ra k^hyöti(ε) bië ‘I was asleep’
 (28 and 29: “passive”/involuntary – fell asleep?)
30. εz ne k^hyöt bira ‘I was not asleep’ or ‘I didn’t sleep’
 NEG
31. ?εz ra k^hyöti ne bi ‘I was not asleep’
 (grammarality uncertain)

→ Conjecture: *ra* is a light verb

32. mahk^yümi hëpıs ra rëmai ‘the prisoners ran away from the prison’
 prisoners prison ra run-PL-Past
 (new morpheme *ra* meaning *from*? See also 47)
33. mahk^yümi firar kyerd ‘the prisoners escaped’
 prisoners escape did
34. waxto ke mahk^yümi firar kyerd ‘when the prisoners escaped...’
 (a) gardiyan ra k^hyöti bi ‘...the guard had (accidentally) fallen asleep’

guard was asleep

(b) gardiyan ra k^hyöti bio '...(I heard that) the guard had fallen asleep'
was asleep-EV

((a) and (b) both passive/involuntary; (b) marked by evidential)

35. gardiyan k^hyöti bira 'the guard was sleeping' ("active"/voluntary)

36. gardiyan ke k^hyöti ra, (gloss unclear) 'if the guard was asleep...
...mahk^yümi firar kyerd ...the prisoners (would) escape'

(change in meaning from movement of *ra* and presence of *ke*?)

37. ...nö k^hyöt bira '(but) he was not asleep'

38. hewn de ne bi same as 37 (?)
sleep in NEG be-Past

39. ra k^hyöti ne bi same (?)
(unclear if there are slight meaning differences between these three)

40. ne ši bi hewn ra 'he couldn't sleep'
NEG be-Past sleep

41. ma ne ši bimε hewn ra 'we weren't able to sleep'
we NEG be-PL sleep
(meaning of *ši*?)

42. p^hie to k^huno ra 'your father is sleeping'
father your asleep/sleeping

43. veŋg mε ke 'be quiet' (lit. *don't make noise*)
noise

44. qesi bi ke 'talk!'
talk do-IMP

... p^hie to ne k^huno ra '...your father is not sleeping'

45. maya to k^huna ra 'your mother is sleeping'
mother

46. mi awe ši mite 'I drank water'
I-obl water drink-Past

47. mi awe tase ra ši mite 'I drank water from the glass'
I-obl water glass ra drink-Past

48. civeri yake 'open the door!'
door open-IMP
49. mi civer kerdiya 'I opened the door'
I-obl door open-Past
50. civer ĵade 'close the door!'
door close-IMP
51. mi civer da ĵa 'I closed the door'
I-obl door close
52. šo ra k^hyüε 'go to sleep!'
53. šo buk^hyiera 'go to sleep (polite)'
54. ma civer kyerd bi ya 'we had (just) opened the door'
we door open was ya
(kyerd here not *do*?)
55. civer ya kyerde bi 'the door is open (we don't know who opened it)'
open was
56. civer ya kyerde ne bi 'the door is not open'
(55 and 56: passives? No agent)
57. waxto ke o amε bi 'when he came,'
when ke he came was
- ...ma civer kyerd bi ya '...we had (already) opened the door'
we door open was ya
58. ma e ĵa verdai 'we left them'
we them ĵa leave-Past
59. ma e ĵa ne verdai 'we didn't leave them'
we them ĵa NEG leave-Past
60. ma e verdai ĵaε 'we left them (somewhere)' (i.e., put, disposed of)
61. ma e ĵa verda vi 'we stopped/quit/gave (it) up'

62. mi domanexo ĵa verda bi 'I left my children (somewhere/behind)'
 I-obl children left
63. domane mi ĵa verdai bi 'my children were abandoned'
64. p^hiĉ domanane mi e ĵa verdai 'my children's father left them'
 father child-obl-PL-EZ
65. domane mi Hesenira ame ĵa verdaine 'Hasan left/abandoned my children'
 Hasan-by
66. ĉenĉe non pot 'the girl baked the bread'
 girl bread bake
67. non ame potĉe 'the bread was (became) baked'
 bread become baked
68. non ĥete ĉenĉe ra ame potĉe 'the bread was baked by the girl'
 bread by the girl become baked
69. no k(i)tab ĥete Zufi Saĵan ra amo nivisiyaine
 this book source(?) Z.S. from became written (ADJ?)
 'this book was written by Zufi S.'
70. non poJia OR non poJiae bi 'the bread was baked'